Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wezwawszy ― dwunastu uczniów Jego, dał im władzę [nad] duchami nieczystymi, żeby wyrzucać je i leczyć każdą chorobę i każdą słabość. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy dwunastu uczniów Jego dał im władzę nad duchami nieczystymi żeby wyrzucać je i uleczać każdą chorobę i każdą słabość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przywołał swoich dwunastu uczniów,\* dał im władzę nad duchami nieczystymi, aby je wyganiali i aby uzdrawiali wszelką chorobę i wszelkie niedomaganie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przywoławszy dwunastu uczniów jego dał im władzę (nad)-duchami nieczystymi, żeby wyrzucać je i uzdrawiać każdą chorobę i każdą niemoc.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy dwunastu uczniów Jego dał im władzę (nad) duchami nieczystymi żeby wyrzucać je i uleczać każdą chorobę i każdą słabość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przywołał Jezus swoich dwunastu uczniów, dał im władzę nad duchami nieczystymi, aby je wyganiali i aby uzdrawiali wszelką chorobę i wszelkie niedomaganie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przywoławszy swoich dwunastu uczniów, dał im moc nad duchami nieczystymi, aby je wypędzali i *aby* uzdrawiali wszystkie choroby i wszelkie słabości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zwoławszy dwunastu uczniów swoich, dał im moc nad duchy nieczystymi, aby je wyganiali, i uzdrawiali wszelką chorobę i wszelką niemoc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zezwawszy dwunaście uczniów swoich, dał im moc nad duchy nieczystymi, aby je wyganiali i uzdrawiali wszelaką chorobę i wszelaką niemoc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przywołał do siebie dwunastu swoich uczniów i udzielił im władzy nad duchami nieczystymi, aby je wypędzali i leczyli wszystkie choroby i wszelkie słabości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywołał dwunastu uczniów swoich, i dał im moc nad duchami nieczystymi, aby je wyganiali i aby uzdrawiali wszelką chorobę i wszelką niemoc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jezus wezwał do siebie dwunastu swoich uczniów i dał im moc nad duchami nieczystymi, aby je wypędzali i uzdrawiali z wszystkich chorób i wszelkich dolegliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywołał dwunastu uczniów i dał im władzę nad duchami nieczystymi, aby mogli je wyrzucać i uzdrawiać wszystkie choroby oraz dolegliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przywołał dwunastu uczniów i dał im władzę nad duchami nieczystymi, aby je usuwali i leczyli każdą chorobę i każdą niemoc.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zawołał swoich dwunastu uczniów i dał im moc ujarzmiania demonów i uzdrawiania z różnych chorób i dolegliwości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przywoławszy dwunastu swoich uczniów, dał im taką władzę nad nieczystymi duchami, że je wyrzucali i uzdrawiali wszelkie choroby i wszelką niemoc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прикликавши дванадцятьох учнів своїх, Ісус дав їм владу над нечистими духами, щоб виганяти їх і лікувати всяку недугу і всяку хворобу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwawszy do istoty wiadomych dwunastu uczniów jego dał im samowolną władzę z wybycia na zewnątrz pochodzącą od duchów nie oczyszczonych, tak że również mogli wyrzucać je i pielęgnować wszystką chorobę i wszystką miękkość.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zwołał swoich dwunastu uczniów oraz dał im moc nad nieczystymi duchami, aby je wyrzucali; by uzdrawiali każdą chorobę i wszelką niemoc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zwołał swych dwunastu talmidim i dał im władzę wypędzania duchów nieczystych i uzdrawiania wszelkiej choroby i słabości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wezwał więc swych dwunastu uczniów i dał im władzę nad duchami nieczystymi, żeby je wypędzali i żeby leczyć wszelką dolegliwość oraz wszelką niemoc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia Jezus przywołał dwunastu uczniów i dał im władzę uwalniania ludzi od złych duchów i uzdrawiania wszelkich chorób i dolegliwości. |

1. 1) <x>480 6:7</x>; <x>490 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezus nie posyła swych zwiastunów z niczym, por. <x>470 28:19-20</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:35</x>; <x>490 6:7</x> [↑](#footnote-ref-4)